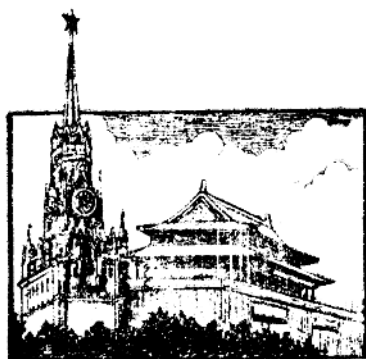


九年一贯制试用课本
(全日制)

俄 语

РУССКИЙ ЯЗЫК

第十四册



九年一貫制試用課本

(全日制)

俄 語

第十四冊

北京師範大學外文系

普通教育改革小組編

北京市書刊出版業營業許可証出字第貳號

人民教育出版社出版(北京景山東街)

新華書店發行

外文印刷廠印裝

統一書號: K7012·980

開本: 787×1092 毫米 1/32 印張: 3³/₈

1960 年第一版

第一版 1960 年 5 月第一次印刷

北京: 1—10,000冊

*

定價0.19元

ОГЛАВЛЕНИЕ

目 录

1. Образованіе Коммунистической партіи Кита́я 1
中国共产党的成立
2. Письмо́ председа́теля Мао Цзэ-дúна к его́
учите́лю Сюй Тэ-ли 5
毛主席給徐老的信
3. Председа́тель посылáет меня́ учитьсá 9
主席送我入学
4. Машиностроительная промышленность на́шей
страны́ 14
我国的机械制造业
5. Нарóд раздвигáет гóры 18
开山劈地的人民
6. Пла́вание 22
水調歌头
7. Незабывáемый день 25
难忘的一天
8. Онѝ — рядовы́е тру́женики , 31
他們是普通劳动者

9.	Генера́л на солда́тской службе	35
	將軍当兵	
10.	Никола́й Алексе́евич Остро́вский.	40
	尼·阿·奥斯特洛夫斯基	
11.	Письмо́ товарища Рома́нова	45
	洛瑪諾夫同志給徐学惠的信	
12.	Вели́кий поход в 25,000 ли	49
	二万五千里长征	
13.	Юй-гун передвинул го́ры (I)	55
	愚公移山	
14.	Юй-гун передвинул го́ры (II)	60
	愚公移山	
15.	Сосна́	65
	松树	
	Слова́рь (1)	70
	Слова́рь (2)	87

Первый урок

ОБРАЗОВАНИЕ КОММУНИСТИЧЕСКОЙ ПАРТИИ КИТАЯ

1 июля 1921 года представители всех коммунистических кружков собрались в Шанхае на I Всекитайский съезд. В числе 12 делегатов, принимавших участие в работе съезда и представлявших 50 с лишним членов партии, были Мао Цзэ-дун, Дун Би-у, Чэн Тань-цю, Хэ Шу-хэн. Коммунистический Интернационал также прислал своего представителя для участия в работе съезда.

I съезд партии подверг тщательному обсуждению вопросы рабочего движения и организационного построения партии. Съезд определил конечную цель Коммунистической партии Китая — построение коммунизма в стране, подчеркнув, что для достижения этой цели необходимо руководствоваться ленинским учением о

партии и строить её по большевистскому образцу.

Это означало, во-первых, что партия является передовым отрядом пролетариата, во всей своей деятельности руководствуется марксизмом-ленинизмом, создаётся из рабочих, обладающих коммунистической сознательностью, и их единомышленников из крестьян, интеллигентов и других слоёв трудящихся. Во-вторых, партия является организованным отрядом пролетариата, все её члены — это неразрывное целое, спаянное единством действий, единой волей и дисциплиной. Партия руководствуется принципами демократического централизма: каждый коммунист должен подчиняться партийной организации, членом которой состоит, меньшинство подчиняется большинству, нижестоящие организации — вышестоящим, а все организации партии в равной мере подчинены её Центральному Комитету. В-третьих, партия является высшей формой организации пролетариата, она должна быть тесно связана с массами, ру-

ководствоваться научной теорией революции, использовать богатый революционный опыт, выработать правильную революционную политику, приложить все свои силы и способности для сплочения вокруг себя пролетариата, народных масс и безраздельно руководить ими в борьбе за общие цели.

В соответствии с такими организационными принципами построения партии съезд принял Устав Коммунистической партии Китая, избрал её центральные органы и провозгласил образование Коммунистической партии Китая.

Упражнения

1. Ответьте на следующие вопросы:
 - 1) Когда и где была создана Компартия Китая?
 - 2) В чём состоит конечная цель Компартии Китая?
2. Составьте предложения со следующими словами:
руководствоваться
подчиняться
использовать

3. Переведите следующие предложения с китайского языка на русский:

1. 个人利益必须服从党和人民的利益。
2. 中国共产党是中国工人阶级的先锋队，是中国工人阶级的阶级组织的最高形式。
3. 中国共产党的组织原则是民主集中制。
4. 中国共产党和它的党员必须同工人、农民、知识分子保持密切的联系。

Второй урок

ПИСЬМО ПРЕДСЕДАТЕЛЯ МАО ЦЗЭ-ДУНА К ЕГО УЧИТЕЛЮ СЮИ ТЭ-ЛИ

Уважаемый товарищ Сюй!

Вы были моим учителем 20 лет назад, вы и до сих пор остаётесь моим учителем и непременно будете им и в дальнейшем. В то время, когда революция потерпела поражение, многие коммунисты покинули партию, а некоторые даже перешли на сторону врага, вы же осенью 1927 года вступили в коммунистическую партию и работали со всей активностью. С тех пор и до сегодняшнего дня в длительной трудовой борьбе вы были активнее многих молодых коммунистов, вы меньше их боялись трудностей, вы скромнее чем они учились новому. Разные там «старость», «здоровье не позволяет», «сил не хватает», «трудности мешают» — всё склонило перед вами голову, в то время как другие

оправдывали этим свою боязнь идти вперёд. Вы знаете очень много и в то же время постоянно испытываете неудовлетворённость своими знаниями, в то время как некоторые другие всего-навсего представляют собой «полупустую бочку» и тем не менее «гремят без умолку». Вы говорите то, что думаете, и делаете то, что говорите, в то время как у других в сердце есть уголок, где они прячут всякую грязь. Вы всегда вместе с массами, а некоторые, по-видимому, испытывают радость, только оторвавшись от масс. Вы во всём являетесь образцом партийной и революционной дисциплины, в то время как некоторые, по-видимому, считают, что дисциплина предназначена для других и к ним самим это не относится. У вас на первом плане революция, работа, другие люди, в то время как у некоторых других на первом плане свой престиж, отдых, своё «я». Вы всегда берёте на себя самые трудные дела, вы никогда не убегаете от ответственности, а некоторые другие ищут дел полегче, всегда стараются избежать ответственности.

Всё это внушает мне уважение к вам, я хочу продолжать учиться у вас, и хочу, чтобы все наши товарищи учились у вас.

Этим письмом поздравляю вас с шестидесятилетием, желаю вам здоровья, долгой жизни, желаю, чтобы вы были образцом для всех революционеров и всего народа.

С революционным приветом!

Мао Цзэ-дун

30 января 1937 года.

Яньань

Упражнения

1. Ответьте на следующие вопросы:
 - 1) Почему председатель Мао так уважает своего учителя Сюй Тэ-ли?
 - 2) Какими благородными революционными качествами обладает товарищ Сюй Тэ-ли?
 - 3) Чем мы должны учиться у революционеров старшего поколения?
2. Переведите следующие предложения с русского языка на китайский:

- 1) Чтóбы как мóжно лúчше рабóтать для нарóда, в дальнóйшем я решíл упóрно учíться и тру-дíться.
 - 2) В длíтельной трúдной борьбé кáждый ком-мунíст закалял себя и стал бóлее стóйким.
 - 3) Мы оправдáем надежды, кóторые пáртия воз-лагáет на нас.
 - 4) Товáрищ Ван сдéлал большóй прогрéсс, потомуú что у него полíтика всегдá стóит на пёрвом мé-сте.
 - 5) Необходи́мо рéзко критиковáть тогó, кто убе-гáет от отвéтственности.
3. Составьте предложéния со слéдующими словосоче-тáниями:
- 1) в то врéмя кáк
 - 2) на пёрвом плáне
 - 3) брать на себя трúдные дела́
 - 4) внушáть (комú) уважéние

Третий урок

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ПОСЫЛАЕТ МЕНЯ УЧИТЬСЯ

Однажды весной 1936 года начальник политотдела Академии Красной Армии Мо Вэнь-хуа пришёл к председателю Мао посоветоваться о наборе новых слушателей в Академию. Во время беседы председатель вдруг посмотрел на меня и о чём-то задумался. Затем, обращаясь к Мо Вэнь-хуа, сказал:

— В главном штабе имеются ветераны, выдержавшие испытание Великого похода и показавшие себя хорошими товарищами. Как вы посмотрите, если мы направим их к вам учиться?

— Мы будем это приветствовать! — ответил Мо Вэнь-хуа.

Прошло несколько дней. Однажды утром когда я принёс председателю воду для умывания

и собрался уходить, он вдруг остановил меня и сказал:

— Чэнь Чан-фэн! Я хочу послать тебя учиться в Академию Красной Армии. Как ты смотришь на это?

Я ответил не сразу. Моё сердце усиленно забилося. Я подумал: «Меня, который никогда не учился, который в детстве пас помещичий скот, председатель посылает учиться! Разве можно не радоваться этому! Но я свыше пяти лет провёл рядом с председателем — это немалый срок! В самые трудные дни, каким бы тяжёлым ни было положение, он всегда заботился обо мне и учил меня. Благодаря отеческой заботе председателя и влиянию его великих идей я приобрёл много знаний, понял великую истину классовой борьбы. Мао Цзэ-дун был для меня самым дорогим человеком. И теперь я должен был пойти учиться, должен был покинуть председателя Мао! Разве я мог с ним расстаться?»

Видя, что я глубоко задумался и ничего не отвечал, председатель вновь обратился ко мне:

— Ну, продумал моё предложéние?

— Пожа́луй, я лу́чше оста́нусь здесь, това́рищ председа́тель.

— Почему́?

— Никако́й осо́бой причи́ны у меня́ нет, прóсто мне не хо́чется покида́ть вас! А, крóме того́, ра́зве рабо́та ря́дом с ва́ми не явля́ется той же шко́лой?

Положи́в свою́ ру́ку мне на плечо́, председа́тель пригласи́л меня́ сесть и стал объясня́ть задуше́вным го́лосом:

— Чэнь Чан-фэн, ты до́лжен поня́ть, что на́ши революцио́нные ба́зы расширя́ются с ка́ждым днём, для рабо́ты в ма́ссах нам тре́буются ка́дры — хоро́шие ка́дры, пре́данные па́ртии и наро́ду. Ты побы́л со мной о́коло шести́ лет, и у тебя́ никогда́ не́ было возмо́жности учи́ться по-насто́ящему. Сейча́с ты до́лжен иди́ в Акаде́мию. Око́нчив её, ты смо́жешь сде́лать для па́ртии ещё бо́льше, чем пре́жде. Я бу́ду оче́нь рад э́тому. Как ты ду́маешь, пра́вильно я говорю́?

Отéческим взóром председа́тель посмотре́л мне пра́мо в глаза́:

— Но е́сли я уйду́, кто бу́дет заботи́ться о вас? — наивно спроси́л я.

— Это не пробле́ма, — улыба́ясь, сказа́л председа́тель. Пошли́т друго́го челове́ка. Охранни́к това́рища Лю Шао-ци то́же отпра́вляется учи́ться.

Я был так взволно́ван охватившими меня́ чу́вствами, что, выходя́ из ко́мнаты, унёс таз с водо́й, хотя́ председа́тель ещё не успе́л умы́ться. Лишь тогда́, когда́ слёзы упáли в во́ду, я уви́дел, что она́ совсе́м чи́стая. . .

Так бы́ло решено́, что я пойду́ в Акаде́мию.

Упражне́ния

1. Отвё́тите на сле́дующие вопро́сы:

- 1) Почему́ председа́тель Ма́о реши́л посла́ть Чэнь Чан-фе́на учи́ться?
- 2) Почему́ Чен Чан-фэн не хоте́л уходи́ть в Акаде́мию?
- 3) О чём говори́т э́тот рассказ?

2. Запо́мните сле́дующие словосоче́тания:

показа́ть себя́ кем 显示出,表现出
вели́кая исти́на кла́ссово́й борь́бы 阶级斗争的
伟大真理
положи́ть ру́ку на плечо́ кому́ 把手放在誰的肩
膀上
задуше́вный го́лос 亲切的声音

3. Составьте предложения со следующими словами:
вы́держать испытáния
на́править (кого́, куда́)
4. Расскажите идейное содержание текста.